



УДК: [811.512.162:811.111.111]373.21

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-643-653

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЕАЛЬНЫХ И ВЫМЫШЛЕННЫХ ТОПОНИМОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

И.Я. Ганиева

Институт языкознания Национальной академии наук Азербайджана  
*просп. Г. Джавида, 115, Баку, Азербайджан, 1143*

В данной статье группируются возможности использования топонимов в художественных текстах двух разносистемных языков. Здесь обосновывается тот факт, что писатели относятся индивидуально к реальным топонимам. В азербайджанских и английских художественных текстах реальные названия мест используются по двум причинам. Во-первых, чтобы убедить читателя, что события, происходящие в художественном тексте, реальны, и во-вторых, чтобы показать, что топонимы — наиболее эффективные средства выражения культуры и традиций народа в современный период. Азербайджанские и английские писатели также используют вымышленные топонимы в своих произведениях. В азербайджанской литературе Дж. Мамедкулизаде, а в английской литературе Т. Гарди отдают предпочтение вымышленным топонимам, что характеризует их стиль.

Актуальность данной статьи определяется сравнительным анализом стилистических возможностей топонимов на базе конкретного материала двух разносистемных языков (азербайджанского и английского). Цель исследования — определить роль реальных и вымышленных топонимов в рамках художественного текста. Предметом исследования является анализ функционирования топонимов в художественных текстах двух разносистемных языков. Объектом исследования являются реальные и вымышленные топонимы, употребляемые азербайджанскими и английскими писателями. В работе применяется комплексная методика исследования, используются такие методы, как дескриптивный, сравнительный, контекстуальный, стилистический, статистический и т.д. Источниками для исследования послужили азербайджанские и английские художественные тексты, а также научная литература по ономастике, стилистике и лексикологии. Результаты работы могут найти применение в чтении спецкурсов, проведении семинарских занятий, написании дипломных и диссертационных работ.

**Ключевые слова:** топонимы, художественный текст, пространство, стиль, сравнительный анализ, разносистемные языки

### ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные до сих пор остаются объектом пристального внимания филологов-лингвистов и литературоведов, так как любое наименование, любое имя собственное — это слово. Оно живет в разных формах речевой деятельности человека — устно-речевой, разговорной, письменно-официальной, письменно-научной и т.д. Одной из таких форм, одной из живых и мощных речевых стихий, поддерживающих жизнь имен и названий или же дающих им жизнь, являются произведения художественной литературы. Писатели не могут в своем творче-

стве обойтись без использования имен собственных, причем практически всех разновидностей: от имен и фамилий до географических названий, от наименований планет до кличек животных. Работа писателя над собственными именами представляет собой сложный и трудоемкий процесс: фамилии, имена, наименования должны быть стилистически верны и точны, должны отвечать всему духу, целям, идее произведения, должны нести колорит, а иногда какой-то специальный смысл, особое значение [Gorbanevskij 1988: 4].

Топонимы в художественном тексте, подчиняясь законам организации текста, превращаются в носителей письменной информации, а также оказывают воздействие на содержание через функцию указания на текстовое пространство. Следовательно, функции топонимов внутри художественного произведения — не только наименование какого-либо места, но и оказание влияния на информативность текста через свою семантику. Исследователи справедливо подчеркивают, что антропонимы и топонимы участвуют в создании художественных образов героев, формировании художественного пространства и времени, служат раскрытию идейно-эстетического содержания текста, выявлению скрытого, расположенного между строчек смысла [Kalinkin 1999; Magazanik 1978; Fleissner 2001; Litt 2001].

Важным направлением исследования является сравнительный анализ этих процессов в разносистемных языках. Подобные исследования проводятся, но в условиях активного билингвизма здесь есть много возможностей для выявления сходства и различия в языковых процессах на ономастическом уровне.

В преобладающих случаях в научной литературе о поэтической ономастике разных стран топонимы в художественных произведениях делятся на две группы. Это реальные и вымышленные топонимы. Рассмотрим каждый из указанных видов обозначения пространства в азербайджанских и английских художественных текстах.

### **РЕАЛЬНЫЕ ТОПОНИМЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

Под реальностью в ономастике подразумевают имена, прошедшие регистрацию в официальных документах. Если имена людей реализуются лишь после написания их в удостоверении личности, то личными карточками топонимов являются карты, исторические документы и летописи. Основываясь на этом, можно сказать, что топонимы из языковой памяти исчезнуть не могут.

К сожалению, так бывает не всегда. Во всем мире топонимы состоят не только из названий крупных городов и стран, здесь есть многочисленные микротопонимы, большая часть которых, не пройдя никакой регистрации, сохраняется и сберегается в памяти народной, многие, преодолев века и эпохи, до сих пор живут в памяти людей, некоторые же, напротив, забываются и стираются из языковой памяти.

В первых исследованиях, связанных с поэтической ономастикой, к реальным топонимам относились лишь как к конкретным показателям местности, у них не исследовалась дополнительная стилистическая функция. Считалось, что топонимы — всего лишь географические термины, и искать в них какую-либо стили-

стическую функцию не следует. Однако сегодня во всех исследованиях относительно поэтической ономастики к ним относятся как к лингвистическим единицам и их изучают как единицы, могущие выражать различную стилистическую суть. К примеру, творчество одного из ведущих поэтов Азербайджана Наби Хазри исследовал А. Джафаров, который так писал о вышеуказанной проблеме: «Н. Хазри, уделяя внимание топонимам Азербайджана, таким, как Миль, Мугань, выявил в них лексико-семантические и стилистические особенности. Миль, Мугань и другие имена являются названиями территории Азербайджана. Однако в творчестве Н. Хазри эти наименования, наряду с наименованием местности, приобретают и особый мудрый смысл» [Jafarov 2012: 57].

Реальные топонимические единицы в художественных произведениях, наряду с изображением существующих жизненных событий, также повествуют и о реальной жизни. Они взяты из реальной жизни. Мы считаем, что в художественных произведениях реальные топонимы по своему происхождению следует разделить на две группы: а) национальные топонимы и б) топонимы вне пределов страны.

а) Если рассматривать национальные топонимы с точки зрения внутритекстовой стилистики, то можно сказать, что подобные топонимы играют роль связующего звена между прошлым и настоящим и могут служить символом родины. Конкретизация, причем чувствительная, национальных топонимов в азербайджанской художественной литературе произошла в XVIII в., проявившись в творчестве М.П. Вагифа. Это, однако, не означало, что топонимы стали обыденностью, такой же как в реалистической литературе и сатире. Реалистическая литература и сатирический стиль сделал топонимы еще более конкретными.

Т. Гаджиев так писал о национальной топонимике: «Писатель, представляя реальные события, при помощи национальной топонимике делает так, что читатель воспринимает художественную среду, как реальность. В истории литературного языка в этом отношении показательным явилось творчество М.Ф. Ахундова. Впервые мысленно локализуя в представлении читателей такие местности и топонимические имена, как Агджабеди, Хачмаз, Ленкорань, Нуха, он верит, что это событие очень похоже на то, которое он когда-то представлял или видел, а образ этот очень сравним с тем, который он хорошо знает. Таким образом, читатель чувствует себя в окружении художественной реальности, является его непосредственным участником или свидетелем, или же считает художественный вымысел настоящей, реальной жизнью» [Наджиев 1975: 112].

Рассмотрим на примере художественной литературы на азербайджанском и английском языках вышеперечисленные стилистические особенности национальных топонимов:

*Многочисленные ходоки из деревень прибывали в Баку с жалобой об изъятиях в продовольственном налоге* [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. III. 2004: 106]. *Мы остановились в Каравансарайе примерно на один час, в полдень тронулись в путь на автомобиле, и в три часа прибыли в Закаталы* [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. I. 2004: 333].

*I remember that a friend of mine once took a short sea trip from London to Liverpool for his health* [Jerome 2002: 5]. *We passed Wallingford and Dorchester and we spent the night at Clifton Hampden which was a very pretty village* [Jerome 2002: 77].

б) Для того, чтобы оживить художественные произведения, показать имеющиеся связи народа с социальной, политической, культурной, экономической сферами, писатели используют, наряду с местными наименованиями, также и топонимы из других языков и стран. Иностранные топонимы расширяют ареал действия героев и событий, показывают их в различных географических точках, создают условия для более близкого знакомства с другими народами. Вот примеры:

*Сын, выезжая из **Москвы**, предупредил, что будет гостить две недели у дяди в **Тбилиси*** [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. I. 2004: 139]. *В чем же причина того, что, когда **Украина** и **Финляндия** уже стремились к свободе, у кавказских народов об этом еще даже не говорили?* [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. III. 2004: 29].

*I have been in **Greece** and **Asia**, till at last I landed here in **Ephesus*** [Tales from Shakespeare 1962: 9]. *The duke and all other great people of **Venice** tried to make him give up this cruel revenge* [Tales from Shakespeare 1962: 35].

В художественных текстах заимствованные слова используются не только для обозначения логически очерченного слова о предмете или событии, но и в связи с различными стилистическими целями. Подобное использование, прежде всего, проявляет себя в зависимости от тематики и специфики художественного произведения. Эффективное использование писателем в художественном произведении иностранных слов помогает реализовать различные стилистические цели [Afandiyeva 1980: 206].

Как известно, реальные топонимы являются носителями определенной информации о себе, поскольку языковая единица представляет собой и географический термин. Каким бы высокопарным не был стиль писателя, он не сможет отдалиться от этой информации, поскольку у читателя в подсознании эта информация сохраняется. Эта память, в зависимости от уровня знаний читателя, может быть разной, которая обновляется, когда он встречается с топонимом. Хороший писатель одерживает победу, когда может надстроить над этой памятью свою вымышленную информацию. То есть если он не будет учитывать эту информацию, то тем самым нанесет урон своему произведению. В англоязычной письменной литературе такие писатели, как О. Уайлд, Л. Керол, Дж. Голсуорси, К. Сендбург, А. Кристи, В.Б. Уитс, Дж.К. Джером и др. заслужили свой успех именно благодаря тому, что присоединяли реальные топонимы к тем знаниям, которыми владели читатели.

Таким образом, можно утверждать, что как в азербайджанской, так и английской письменной литературе используется множество реальных топонимов. В целом использование в письменном литературном языке реальных топонимов связано не только с содержанием, потребностью сделать изображаемые события более правдоподобными, но и с потребностью выразить через те же события дух народа, его обычаи и традиции, донести их до нашего времени. Привлеченные нами в исследовании многочисленные топонимы в художественных произведениях, написанных на азербайджанском и английском языках, помогают проследить и их различные стилистические особенности.

## **ВЫМЫШЛЕННЫЕ ТОПОНИМЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

Когда мы говорим о стилистических возможностях топонимов в художественных произведениях, не стоит забывать о вымышленных топонимах. В традиционном языкознании все топонимы делятся как раз на эти две группы — реальные и вымышленные. Фактически в сфере ономастики не имеет значения то, являются ли топонимы реальными или вымышленными и откладываются ли они в человеческом сознании или нет. В современном языкознании ономастические единицы, которые не имеют конкретных денотатов, называются вымышленными или нереальными единицами.

Отметим, что создание нового понятия, или слова, как процесс достаточно сложен и вызывает множество споров. Привнесением классиками в историю литературы в художественный язык новых слов обогащает словарный запас языка. Однако это никогда не было основной целью художественной литературы, хотя в творческом плане заслуживает всяческого поощрения. Но следует отметить также, что, в отличие от общеупотребительных слов и антропонимов, топонимы, как плоды художественного вымысла, причем и реальные, и вымышленные, не получают право «на жизнь» вне текста произведения. Создание вымышленных топонимов означает создание новых смыслов в соответствии с общим замыслом произведения. Определить местонахождение таких имен сложно. Ведь они не остаются в нашей повседневной жизни и не регистрируются в государственной статистике.

Об этом исследователи пишут, что «особые поэтические имена — поэтические антропонимы или же поэтические топонимы — при создании и использовании в художественном тексте есть один из специфических приемов писателя по созданию определенного качества художественного слова. Искусственные имена, созданные этим способом, обладают большой образностью, эмоциональностью и тонкими поэтическими признаками» [Aliyeva 2010: 11; Gurbanov 1986: 59].

Традиционно новые имена привносит в художественную литературу и фольклор. Еще в древних сказаниях, мифах и преданиях, с целью сделать содержание более интересным и явственным, народ создавал новые образы, сказочные города, территории, чтобы привлечь еще большее внимание читателя. Каждый писатель, выросший на этих сказках, ощущающий в себе силы творить, когда-либо начинает обращаться в своем произведении к вымыслу.

Естественно, что вымысел писателя должен основываться на естественных фактах, дополнять их, не должен противоречить историческим реалиям. Но это не всегда получается. Иногда писатель, с целью сделать вымысел более реалистичным, начинает искажать действительность. М. Ариф так проявил свое отношение к данной проблеме: «В связи с обсуждением проблемы языка иногда говорят о необходимости создания новых слов. Мы не должны здесь смешивать термины с творчеством в сфере художественной литературы. Необходимым является создание терминов в сфере науки и техники. В художественной литературе не обязательно создавать новые слова. Художественная литература может воздействовать

на язык, способствовать украшению языка и слов, приведя их в новое и популярное состояние. Иногда бывает, что слово, созданное писателем, проникает в литературный язык, однако это не закон» [Arif 1993: 241].

В азербайджанской и английской литературе можно повстречать множество топонимов, которые характеризуют индивидуальный стиль писателя с точки зрения интересного вымышленного факта. Вымышленные топонимы, используемые в разносистемных языках, применяются писателями в разных целях. Выдающие мастера слова наблюдали стилистико-коммуникативные стороны вымышленных топонимов и умели использовать их в своей практике весьма искусно.

Исследователи в связи с этим подчеркивают, что «писатель, приводя топонимы в неопределенное состояние, при этом их обобщает. Эти имена, которых нет в реальной жизни, на самом же деле могут быть применены к любой деревне, любому поселку или региону. В этих именах нет местечек, нет уездов, в то же время эти имена характеризуют исторические реалии любого региона Ближнего Востока» [Najiyev 1975: 122].

В произведениях таких азербайджанских писателей, как С. Рагимов, А. Ахвердиев, Анар, М.А. Сабир, Н. Нариманов и др., можно увидеть вымышленных топонимов. Характеризуя вымышленные топонимы, используемые в азербайджанской литературе, следует особо подчеркнуть заслуги Джалил Мамедкулизаде. В творчестве этого известного писателя есть множество интересных ономастических единиц, вымышленных топонимов, которые характеризуются исследователями. Как подчеркивает Г. Багиров, «использование топонимов в творчестве Дж. Мамедкулизаде, группировка их с разных позиций и анализ их стилистических особенностей представляет исключительный интерес» [Bagirov 1987: 247].

Можно так классифицировать стиль топонимических единиц, которые используются писателем в прозе и драматических произведениях:

1) топонимы, которые образуются с применением фонетических изменений, например: *Uruset* (Россия), *Firəngistan* (Франция), *Yevropa* (Европа), *Əmrstan* (Америка), *Zəngən* (Зинджан), *Tiflis* (Тбилиси), *Qafqaziyyə* (Кавказ) и т.д.;

2) вымышленные названия как продукт воображения писателя: *İtqapan* (Где собаки хватают), *Qaraqılçiq* (Черная нога), *Pirsaqqız* (Святая жевательная резинка), *Ulaqlı* (Ослиный), *Danabaş* (Телячья голова), *Zurnaçı* (Играет на дудочке, т.е. «парит» мозгу), *Qurtbasar* (Заполонен волками), *Qapazlı* (Запрещена), *Donquzeyən* (То, что ест свинья), *Danaqirt* (Телячье место), *Qurbağalı* (Лягушачье место), *Satanlıq* (Место, где много соломы), *Dəvəli* (Верблюжье место), *Sarıc* (Веревка вьется), *Qarakənd* (Черное село) и т.д.

Без использования возможностей обобщения и типизации создание художественного слова не представляется возможным. Автор изменяет истории, знания о личностях, названия местности, которые он знает по жизни, придавая им новый смысл. В этом смысле Дж. Мамедкулизаде прибегал к особенностям топонимики, по-своему изменяя имена и названия географических мест.

Известный мастер слова, к месту используя стилистические возможности топонимических единиц, применял их в изложении сатирических сцен. В его произведениях, под его пером топонимические названия превращались в средство

изобличения отрицательных героев, выявления их нравственные недостатки. Эти топонимы отделились от своих реальных значений, попав в новую смысловую среду. При этом слово из одного словарного значения переходит в другое, вступая в новую смысловую социальную среду, новое стилистическое окружение.

Основной характерной особенностью вымышленных топонимов, применяемых Дж. Мамедкулизаде, является то, что здесь в основном используются имена животных и предметов, которые в народе приобрели определенное нарицательное значение (пес, теленок, осел, волк, лягушка, свинья, кобылица, дудочка, жевательная резинка, затрещина, щетинка, схватить, напасть, и проч.). Писатель применяет вымышленные географические названия с тем, чтобы показать культурную отсталость людей, своих современников, их невежество и фанатизм. Следует также отметить, что в драматических произведениях этого писателя применяется меньше вымышленных топонимов, нежели в сатирических произведениях малого жанра. Обратимся к примерам:

*Сын свата Мамедгусейна прислал ему из села Qurtbasar (Заполонен волками) подарки [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. I. 2004: 195]. Хан вышел и увидел, что в дверь стучит его односельчанин, Новрузали из села İqaran (Где собаки хватают) [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. I. 2004: 123]. Ни от одного жителя села Danabaş (Телячья голова) он не видел такого беспардонства. Но что поделаешь? Город не заменит села Danabaş (Телячья голова) [J. Mammedguluzadeh's works. Vol. I. 2004: 60].*

Словарный смысл вымышленных топонимов в стилистическом отношении оказывает писателю значительную помощь. К примеру, вымышленные географические названия, используемые писателями, даже без их истолкования в целом уже характеризуют просвещение, культуру, технический прогресс определенных регионов [Наjiyev 1975: 194].

Следует отметить, что в англоязычной литературе А. Хоуп, В.Б. Уитс, Э.А. Робинзон, Э.А. Поу, Л. Керол и др. писатели тоже обращались к вымышленным топонимам в своих произведениях. Анализ англоязычной литературы показывает, что среди известных мастеров слова Томас Гарди более других склонен к использованию вымышленных топонимов. В его художественном языке не изображается пространство, где происходят события, и писатель иногда последовательно применяет вымышленные топонимы, готовя читателей к встрече с событиями, которые могут произойти, посредством стилистических особенностей вымышленных топонимов. Если в азербайджанском языке при упоминании вымышленных топонимов вспоминается Дж. Мамедкулизаде, то в английской литературе сразу идут ассоциации с Т. Гарди.

Из истории известно, что в период власти англосаксов (V век) Англия была поделена на королевства. Одним из них было Уэссекское королевство, расположенное на юго-западе Англии. В XI в., в результате норманнского завоевания эти королевства пали, однако мастера слова сумели сохранить их имена в своих художественных произведениях. Одним из таких авторов был Т. Гарди. Вымышленные им имена-топонимы Уэссекского королевства на самом деле были ему хорошо знакомы. Писатель, намеренно искажив знакомые ему названия мест, избрал

их местом действия событий его произведений. Территория Уэссекса в его творчестве постепенно расширялась. Т. Гарди в своих произведениях делил эту территорию на следующие части:

*Lower Wessex* — Devon, *Mid Wessex* — Wiltshire, *North Wessex* — Berkshire, *Outer Wessex* — Somerset, *South Wessex* — Dorset, *Upper Wessex* — Hampshire [http://www.bl.uk/collection-items/map-of-thomas-hardys-wessex].

Как уже отмечалось, многие писатели в своих произведениях используют для описания событий как вымышленные, так и реальные топонимы. Однако Т. Гарди применяет топонимы, их стилистико-коммуникативные особенности в своеобразной форме, в индивидуальном проявлении. Основной чертой, делающей его произведения популярными, является то, что он искажает названия местечек, приводя в наполовину реальные, наполовину придуманные формы. Т. Гарди использовал неизменными малое число мест. Можно следующим образом сгруппировать реальные и вымышленные топонимы, использованные Гарди в своих произведениях:

а) *по сходству формы и смысла*. Поскольку вымышленные топонимы Т. Гарди по своей форме и смыслу очень похожи на реальные, читатель их узнает с большой легкостью. Например: *Abbots Cernel* — Cerne Abbas, *Abbotsea* — Abbotsbury, *Chief Street* — High Street, *Biblioll* — Ballion, *Evershead* — Evershot, *Exonbury* — Exeter, *Lulwind Cove* — Lulworth Cove, *Middleton Abbey* — Milton Abbas, *Nuttlebury* — Hazelbury Bryan, *Port Bredy* — Bridport, *Roy Town* — Troy Town, *St. Aldhelm's Head* — St. Alban's Head, *Shaston* — Shaftesbury, *Sherton* — Shertorne, *Wintonchester* — Winchester, и т.д.;

б) *группа лексики, где учитываются признаки и качества, присущие топонимам*. При смене топонимов Т. Гарди учитывает также присущие этим топонимам признаки и качества. Например, топоним *Wantage* он меняет на *Alfredston*, поскольку именно здесь появился на свет король Альфред. Топоним *Newbury* сменен на слово *Kennetbridge*, поскольку этот город расположен на реке *Kennetbridge*;

в) *упоминание в произведении в измененной форме знакомых писателю мест*. Т. Гарди, намеренно исказив названия мест, которые были ему хорошо знакомы, превращал их в место обитания своих героев. Например, в своем произведении «*Jude the obscure*» («Джуд незаметный») автор сменяет топонимическое название местечка, где он родился и вырос, т.е. *Stinsford and Bockhamptons*, на *Mellstock* и преподносит это как место проживания Джуда. События в произведении происходят в селе *Marygreen*, на карте это соответствует названию села *Fawley*. В селе же *Fawley* жила бабушка писателя. Т. Гарди исказил этот топоним, а истинное название села превратил в фамилию (*Jude Fawley*) своего героя;

г) *использование реальных имен-топонимов при описании несуществующих мест*. Например, Т. Гарди, изображая топоним *Melchester*, упоминает при этом названия колледжей, школ, определенных географических наименований, все это говорит об уподоблении этого места местечку под названием *Salisbury*;

д) *топонимы, которые являются плодом воображения писателя*. Топонимы, которые реально не существуют и отражены в произведениях Т. Гарди, следу-

ющие: *Chillington Wood, Nicholas Cottage, Mount Lounge, Oozewood, Wherryborne Wood* и т.д.

Обратимся к примерам из произведений писателя:

*He came from Mellstock, down in South Wessex, about a year ago [Hardy 1985: 51]. One day Jude Fawley was as usual walking out to his aunt's at Marygreen from his lodging in Alfredston which now had large attractions for him [Hardy 1985: 95]. The miller at Cresscombe lent him a small, white, tilted cart and horse to carry his goods to the city of his destination [Hardy 1985: 47]. He would meet her at Alfredston road, the following evening, on his way back from Christminster [Hardy 1985: 235].*

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ собранных материалов показал, что топонимы могут называть реальные или вымышленные точки географического пространства. Как в азербайджанской, так и в английской письменной традиции топонимы, выступая как компонент художественного текста, являются важным выразительным средством для писателей, которые используют эту возможность для создания эмоциональной связи между читателем и текстом.

Отношение писателей к использованию вымышленных топонимов различно, интересным является сопоставление данного аспекта творчества азербайджанского писателя Дж. Мамедкулизаде и английского прозаика Т. Гарди. Каждый из них считал особо значимым использование вымышленных топонимов, и это придало их творчеству отмечаемое читателями своеобразие.

Анализ применения топонимов в художественной литературе разносистемных языков показывает, что понятие пространства в сознании человека равноценно бесконечности. Насколько бесконечна для человека Вселенная, настолько значимо и велико для него и окружающее его пространство. Для осознания этого пространства человек прежде всего оценивает его в материальном плане, и это является вполне целесообразным. Однако при применении в языке и речи наименований не всегда приводит к полноте выражения смысла. В таком случае писатели обращаются к новым языковым единицам, придумывая то новое название, то выражая пространство в неопределенной или вымышленной форме, что определяет внутри-текстовую стилистическую функцию топонимов. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в азербайджанских и английских художественных текстах для выражения пространства писатели прибегают к различным способам, преследуя при этом вполне определенные цели. Прежде всего это попытка заставить читателя поверить в реальность излагаемых событий и желание увеличить силу идейно-художественного воздействия на него.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Горбаневский М.В. Ономастика в художественной литературе. Москва: Издательство РУДН, 1988.
2. Калинин В.М. Поэтика онима. Донецк: Юго-Восток, 1999.
3. Магазаник Э.Б. Ономастика или «говорящие имена» в литературе. Ташкент: Фан, 1978.
4. Arif M. Ədəbi tənqidi məqalələr. Bakı: Azərənəşr, 1993.

5. *Bağirov Q.Ə.* C.Məmmədquluzadənin nəsr və dram əsərlərindəki toponimlər və danışq dili // Azərbaycan Onomastikası Problemləri (AOP), Bakı: APİ nəşriyyatı, 1987, I, S. 245—247.
6. *Cəfərov A.G.* Nəbi Xəzrinin poetik dili. Bakı: Elm və təhsil, 2012.
7. *Əfəndiyeva T.Ə.* Azərbaycan dilinin leksik üslubiyatı. Bakı: Elm, 1980.
8. *Əliyeva D.T.* M.S.Ordubadinin dili və üslubu // Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Bakı: Mütərcim, 2010, N 2, S. 10—14.
9. *Hacıyev T.I.* Satira dili: Molla Nəsrəddinin dili. Bakı: ADU, 1975.
10. *Qurbanov A.M.* Azərbaycan onomalogiyası məsələləri. Bakı: APİ, 1986.
11. *Məmmədquluzadə C.* Əsərləri. 4 cilddə. I c. Bakı: Öndər Nəşriyyat, 2004.
12. *Məmmədquluzadə C.* Əsərləri. 4 cilddə. III c. Bakı: Öndər Nəşriyyat, 2004.
13. *Fleissner R.F.* Names, titles and characters by literary writers: XIX and XX century authors. Lewiston: Edwin Mellen Press, 2001.
14. *Hardy T.* Jude of Obscure. London: Penguin Books, 1985.
15. *Jerome J.K.* Three men in a boat. Oxford: Oxford University Press, 2002.
16. *Litt D.* Names in English renaissance literature. Lewiston: Mellen Press, 2001.
17. Map of Thomas Hardy's Wessex. <http://www.bl.uk/collection-items/map-of-thomas-hardys-wessex>.
18. Tales from Shakespeare. Moscow: Prosvesheniye, 1962.

УДК: [811.512.162:811.111.111]373.21

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-643-653

## **THE FEATURES OF THE USE OF THE REAL AND FICTITIOUS PLACE NAMES IN THE LITERARY TEXTS OF THE LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEMS (AZERBAIJANI AND ENGLISH)**

**Irada Y. Ganiyeva**

Institute of Linguistics of the National Academy of Sciences of Azerbaijan  
*H. Javid 115 ave., Baku, Azerbaijan, 1143*

**Abstract.** In this article the possibilities of the use of place names in the literary texts of the two languages of different systems are grouped. Here the fact is proved that writers treat individually real place names. In the Azerbaijani and English literary texts real place names are used for two reasons. Firstly, to persuade the reader that the events happening in the literary text are real and secondly, to show that place names are the most effective means of expression of the culture and traditions of the people nowadays. Azerbaijani and English writers also use fictitious place names in their works. As to the usage of fictitious place names, in the Azerbaijani literature J. Mammedguluzadeh and in the English literature T. Hardy are the writers who prefer to use fictitious place names in their works which characterize their style.

The relevance of this article is defined by the comparative analysis of the stylistic opportunities of place names on the basis of concrete material of the two languages of different systems (Azerbaijani and English). The aim of the research is to define the role of the real and fictitious place names used within the literary text. The subject of the research is to analyse the function of the place names in the literary texts of the two languages of different systems. The object of the research is the real and fictitious place names used by the Azerbaijani and English writers. In the work the complex technique of investigation is applied and such methods as descriptive, comparative, contextual, stylistic, statistical, etc. are used. The Azerbaijani and English literary texts and also scientific literature on onomastics, stylistics and lexicology were the sources of the research. The results of the work can be applied in reading special courses, holding seminars, writing of research papers and dissertations.

**Key words:** place names, literary text, space, style, comparative analysis, languages of different systems

## REFERENCES

1. Gorbanevskij, M.V. (1988). Onomastics in fiction. Moscow: RUDN publ. (in Russ).
2. Kalinkin, V.M. (1999). Poetics of an onym. Donetsk: Jugo-Vostok. (in Russ).
3. Magazanik, E.B. (1978). Onomastics or “the speaking names” in literature. Tashkent: Fan. (in Russ).
4. Arif, M. (1993). Literary critiques. Baku: Azər nəşr. (in Azerb).
5. Bagirov, G.A. (1987). Toponyms and colloquial style in the works of J. Mammedguluzadeh. *Problems of the Azerbaijani Onomastics (POA)*, Baku: API publ., I, 245—247. (in Azerb).
6. Jafarov, A.G. (2012). Poetic diction of Naby Khazry. Baku: Elm və təhsil. (in Azerb).
7. Afandiyeva, T.A. (1980). Lexical stylistics of the Azerbaijani language. Baku: Elm. (in Azerb).
8. Aliyeva, D.T. (2010). The language and style of M.S. Ordubady. *Current problems of the research of the humanities*. Baku: Mütərcim, 2, 10—14. (in Azerb).
9. Həjiyev, T.I. (1975) The language of satire: about the language of Molla Nasreddin. Baku: ADU. (in Azerb).
10. Gurbanov, A.M. (1986). Issues of the Azerbaijani onomastics. Baku: API. (in Azerb).
11. J. Mammedguluzadeh’s works. In 4 volumes. Vol. I. (2004). Baku: Öndər publ. (in Azerb).
12. J. Mammedguluzadeh’s works. In 4 volumes. Vol. III. (2004). Baku: Öndər publ. (in Azerb).
13. Fleissner, R.F. (2001). Names, titles and characters by literary writers: XIX and XX century authors. Lewiston: Edwin Mellen Press.
14. Hardy, T. (1985). *Jude of Obscure*. London: Penguin Books.
15. Jerome, J.K. (2002). *Three men in a boat*. Oxford: Oxford University Press.
16. Litt, D. (2001). *Names in English renaissance literature*. Lewiston: Mellen Press.
17. Map of Thomas Hardy’s Wessex. <http://www.bl.uk/collection-items/map-of-thomas-hardys-wessex>.
18. *Tales from Shakespeare*. (1962). Moscow: Prosvesheniye.

### Для цитирования:

Ганиева И.Я. Особенности использования реальных и вымышленных топонимов в азербайджанских и английских художественных текстах // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 3. С. 643—653. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-643-653.

### For citation:

Ganiyeva, I.Y. (2017). The features of the use of the real and fictitious place names in the literary texts of the languages of different systems (Azerbaijani and English). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(3), 643—653. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-643-653.

**Irada Y. Ganiyeva, 2017.** *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(3), 643—653. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-643-653.

### Сведения об авторе:

**Ганиева Ирада Ясиновна**, докторант Института языкознания Национальной Академии наук Азербайджана, старший преподаватель кафедры иностранных языков Азербайджанского государственного экономического университета. *Научные интересы*: языки, типология, компаративистика, германистика, теоретическое языкознание. *e-mail*: iradaganiyeva@rambler.ru.

### Bio Note:

**Ganiyeva Irada Yasin**, doctoral candidate of the Institute of Linguistics of the Azerbaijan National Academy of Sciences, senior lecturer of the chair of Foreign Languages of the Azerbaijan State University of Economics. *Interests*: languages, typology, comparativistics, germanistics, theoretical linguistics. *e-mail*: iradaganiyeva@rambler.ru.